

# Jätteordbok på internet

2005-dec-09

Ur Västerbottens Folkblad 7 december 2005 (texten är förkortad):

## ”Han har skapat en jätteordbok”

**Öbeg** är en jättesamling ordböcker sammankopplade med varandra på nätet. Genom den kan man översätta ord från allt från afrikaans till vitryska och 25 andra språk däremellan.

Skapare till programmet heter **Martin Wiss**.

– Det som är speciellt med Öbeg är att man kan översätta mellan alla språken, säger han. Han förklarar att det finns liknande ordböcker på Internet som översätter till olika språk, men att de bara kan översätta mellan två språk åt gången och inte sinsemellan alla språk som finns i systemet.

I Öbeg finns förutom ord på olika språk, även en begreppsordlista, som gör att programmet tar reda på vilket begrepp ordet tillhör. Det finns flera ord för ett begrepp, flera begrepp för ett ord, säger han.

På hemsidan [www.traperko.net](http://www.traperko.net) finns idag 27 ordböcker med ett varierat antal ord. Allt från Ukrainska med 1088 ord till esperanto med 135 863. Den svenska ordboken har 18 380 och den engelska 21 294 ord.

Namnet Öbeg är en sammanslagning av orden översättning och begrepp. **Traperko** är en sammanslagning av esperanto för samma ord: Tradukoj per konceptoj.

Martin Wiss är 26 år, har just avslutat sina studier i mark och miljö vid SLU i Umeå.

*Siv Burell*

# Grandega vortaro en interreto

2005-dec-09

Mallongigo de artikolo el la sveda gazeto Västerbottens Folkblad, 7 dec. 2005:

## Li kreis grandegan vortaron

”**Öbeg**” estas vortarego, ligita per Interreto. Pere de ĝi eblas traduki vortojn ekde la afrikansa lingvo ĝis la belorusa kaj krome el 25 aliaj lingvoj. La kreinto de la programo estas la svedo **Martin Wiss**.

Sur la hejmpaĝo [www.traperko.net](http://www.traperko.net) troviĝas hodiaŭ 27 vortaroj kun varia nombro da vortoj. Ekde la ukraina kun 1088 vortoj ĝis Esperanto kun 135 863 vortoj. La sveda vortaro ampleksas 18 380 vortojn kaj la angla 21 294.

La nomo **Traperko** estas kunligo de la vortoj ”Tradukoj per konceptoj”. Öbeg havas kunligon de svedaj vortoj kun la sama signifo.

Martin Wiss estas 26-jara. Li ĵus finis siajn studojn pri tero kaj medio en Umeå, universitata urbo en la norda parto de Svedio.

*Siv Burell*

© Svenska sektionen av ILEI, <http://ilei.info/svedio>